

Конкурс поетичного перекладу

[Професор А. Бадан, завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу]

#24-25 от 17.12.2013

На відміну від музики та живопису, естетична природа яких дає змогу представникам різних національностей сприймати мистецькі твори безпосередньо, художня література на своєму шляху до іномовних читачів стикається зі значними труднощами. У цій ситуації особливого значення набуває художній поетичний переклад. Він також є одним із найбільш очевидних проявів міжлітературної, а тим самим і міжкультурної взаємодії.

З 4 по 11 листопада в НТУ «ХПІ» на кафедрі ділової іноземної мови та перекладу в межах заходу «Театр англійських мініатюр» було проведено конкурс поетичного перекладу поезії В. Блейка «Love's secret» з англійської мови на українську та російську. Роботи студентів оцінювалися за багатьма критеріями. Мали значення оцінка перекладу з точки зору українського та російського віршування; точність передачі змісту; близькість до оригіналу; збереження мелодики вірша.

Усі переклади були гідні високої оцінки, але найкращими, одностайно, були визнані роботи Вікторії Пашинської (ІФ-60а) – український варіант та Ганни Савеленко (ІФ-60в) – російський варіант перекладів.

Маємо зазначити, що цей конкурс є традиційним та проводиться кафедрою регулярно. Всі студенти спеціальності «Переклад» мають унікальну можливість проникнути в історичні глибини літературних процесів, по-новому осмислити класичні твори світової й української літератур. Відомо, що мистецтво перекладу було й залишається важливим посередником у взаємодії культур, художні переклади розширюють сферу взаємодій української літератури з іншими літературами світу. Отже, чим більше першотворів перекладено українською мовою, тим багатшою стає наша культура.

Професор А. Бадан, завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Love's Secret

(William Blake)

Never seek to tell thy love,
Love that never told can be;
For the gentle wind doth move
Silently, invisibly.
I told my love, I told my love,
I told her all my heart,
Trembling, cold, in ghastly fears.
Ah! She did depart!
Soon after she was gone from me,
A traveller came by,
Silently, invisibly:

He took her with a sigh.

Не намагайтесь відновити почуття
Любов єдину не знайти, не відшукати.
Вона примхлива є, немов дитя,
Її потрібно серцем всім бажати.
Своє кохання я беріг щосили, кожну мить,
І зігрівав її в долонях, немов квітку.
Я нею жив, я слухав серця крик,
Та як отримав, так і втратив її швидко.
В ту саму мить, коли вона пішла,
Чужак відкрив для неї свою душу.
Вона нову любов свою знайшла,
А я свою, на жаль, забути мушу.
Вікторія Пашинська (ІФ-60а).

Не могу сказать словами
О любви моей к тебе.
Ветер веет между нами
Тихий, теплый, как во сне.
Обо всем ей рассказал,
Что в душе моей таилось.
Но моя любовь ушла,
Убежала, растворилась.
Да, моя любовь ушла,
Шедший мимо человек,
Незаметно в один миг
Отобрал ее навек.
Анна Савеленко (ИФ-60в).